

ASOCIACION ESPANOLA PARA EL PROGRESO DE LAS CIENCIAS

VI CONGRESO

PLANO DE SEVILLA

Y

PRONTUARIO DEL VIAJERO

POR A. GUICHOT

SUPLEMENTO A LA GUÍA EDITADA POR EL COMITÉ LOCAL DE SEVILLA

M. Carmona, O'Donnell, 12, Sevilla

SEVILLA

Indicación de los más importantes monumentos y obras artísticas.

Indication des plus importants monuments et œuvres artistiques.

Indication of the most important monuments and artistic works.

Verzeichnis der bedeutendsten Monumente und Kunstwerke.

(Civilización ROMANA: del siglo II antes al siglo VI después de Cristo.—Civilización VISIGODA: del sigio VI (540) al siglo VIII.—Civilización MUSULMANA: del siglo VIII al siglo XIII (1248). —Civilización CRISTIANA: del siglo XIII al presente).

(Civilisation ROMAINE: du IIeme siècle avant au VIeme siècle après Jésus-Christ.—Civilisation WISIGOTHE: du VIeme siècle (540) au VIIIeme siècle.—Civilisation MUSULMANE: du VIIIeme siècle au XIIIeme siècle (1248) —Civilisation CHRÉTIENNE: du XIIIeme siècle à aujourd'hui).

(ROMAN Civilisation: from the 2nd. century B. C. to the 6th. century A. D.—VISIGOTHIC civilisation: from the 6th. century (540) to the 8th. century.—MUSSULMAN civilisation: from

the 8th. century to the 13th. century (1248). CHRISTIAN civilisation: from the 13 th. century to the present).

(RÖMISCHE Kultur: vom II. Jahrhundert vor, bis zum VI. nach Christus.—WESTGOTHISCHE Kultur: vom VI. (540) bis VIII. Jahrhdt.—MUSELMANNISCHE Kultur: vom VIII. bis XIII. Jahrhdt. (1248).—CHRISTIANISCHE Kultur: vom XIII. Jahrhdt bis heute).

Murallas Romanas. (ÉPOCA ROMANA).—Restos de las que rodeaban á Sevilla, construídas antes de la Era cristiana. Restauración musulmana.

Murailles romaines (EPOQUE ROMAINE).—Restes de celles qui entourèrent Séville, construites avant l'ère chrétienne. Restauration musulmane.

Roman walls (ROMAN EPOCH).Remains of the walls which surrounded Seville, constructed before the Christian Era. Mussulman restauration.

Römische Mauern. (RÖMER ZEIT).—Reste der Festungswerke die ehemals Sevilla umgaben, erbaut vor der christlichen Zeitrechnung. Muselmannische Restauration.

Los Monolitos. (ÉPOCA ROMANA).—Tres colosales columnas de granito, que se supone pertenecieron á grandioso edificio levantado en aquel lugar.

Les Monolithes. (EPOQUE ROMAINE).—Trois colonnes colossales de granit, que l'on suppose avoir appartenu à un édifice grandiose élevé en ce lieu.

The Monoliths. (Roman Period).—Three colossal columns of granite, which are supposed to belong to a magnificent building raised in that spot.

Los Monolitos. (Römische Epoche).—Drei kolossale Granitsäulen, welche, wie man vermutet, von einem prächtigen Bauwerk stammen, das sich einstens an diesem Orte befand.

Los Hércules. (Época romana).—Dos monolitos iguales á los anteriores y procedentes del mismo sitio. Se erigieron en el lugar que hoy ocupan en el siglo XVI.

Les Hercules. (Epoque romaine).—Deux monolithes égaux aux antérieurs et provenant du même endroit. On les érigea dans le lieu qu'elles occupent actuellement, au XVI ème siècle.

The Hercules. (Roman epoch).—Two monoliths, similar to the former, and coming from the same spot. They were erected in their present position in the XVI th. century.

Die Hercules Säulen. (Römische Epoche).—Zwei gleiche Riesensäulen wie die vorhergehenden und von demselben Platze herstammend. Im XVI. Jahrhdt. wurden sie an ihrem heutigen Orte aufgerichtet.

San Márcos. (Época musulmana).—El más bello alminar ó torre árabe-mauritana, después de la Giralda; pero adulterado con campanario y otras obras.—El templo es del XIV, arte ojival, estilo mudéjar; restauración moderna.

Saint Marc. (EPOQUE MUSULMANE).—Le plus beau minaret ou tour arabo-mauritain après la Giralda; mais défiguré par un clocher et d'autres œuvres.—Le temple est du XIVeme, art ogival, style mudéjare; restauration moderne.

St. Mark. (MUSSULMAN EPOCH).—The most beautiful minaret or arabe-moorish tower, after the Giralda, but disfigured by a belfry and other work.—The temple is of the XIV th. century, ogival art, in the mudejar style; modern restauration.

St. Marcus. (MUSELMANNISCHE EPOCHE).—Der herrlichste arabisch-maurische Turm oder Minaret nach der Giralda, leider durch Glockenstuhl und andere Arbeiten verunstaltet.—Der Tempel ist aus dem XIV. Jahrhundert, in Spitzbogenkunst, mudejarischem Stile; seine Restauration, modern.

Santa Marina. (ÉPOCA MUSULMANA).—Alminar árabe-mauritano; restauración moderna.—El templo es cristiano del XIII, ojival-mudejar; descubiertos restos de la anterior mezquita musulmana.

Sainte Marine. (EPOQUE MUSULMANE).—Minaret arabo-mauritain; restauration moderne.—Le temple est chrétien du XIIIeme, ogival-mudéjare; restes découverts de l'ancienne mosquée musulmane.

Santa Marina. (MUSSULMAN EPOCH).—Arabo-moorish minaret; modern restauration.—The temple is christian of the XIII century, mudejar-ogival; remains of the ancient mussulman mosque discovered.

Sta. Marina. (MUSELMANNISCHE EPOCHE).—Arabisch-maurischer Minaret; moderne Restauration.—Die Kirche ist im mudejarischen Spitzbogenstile und stammt aus dem XIII. Jahrhdt; sie enthält Reste der früheren muselmannischen Moschee.

Torre del Oro. (ÉPOCA MUSULMANA).—Torre-fortaleza, mauritana del XIII; importante restauración reciente. (En la torre se halla instalada la comandancia de Marina de Sevilla).

Tour de l'or. (EPOQUE MUSULMANE).Tour forteresse, mauritaine du XIIIeme; importante restauration récente. (Dans la tour se trouve installée la commandance de marine de Séville).

Tower of Gold. (MUSSULMAN EPOCH). Tower-fortress, moorish of the XIIIth. century.—Important recent restauration. (In the tower is installed the naval commandant of Seville).

Goldturm. (MUSELMANNISCHE EPOCHE). —Maurische Turmfeste aus dem XIII. Jahrhundert; Neuerdings bedeutend restauriert. (Die Marine Kommandatur von Sevilla befindet sich in diesem Turme).

Real Alcázar. (ÉPOCA MUSULMANA).—Magnífico palacio real árabe-mauritano; transformado con restauración mudejar del siglo XIV; modificaciones y edificaciones en los siglos XV á XVIII; restauraciones modernas. Lindísimos patios de las Doncellas y las Muñecas, soberbio salón de Embajadores. (El piso alto está destinado á estancia de los Reyes actuales).

Royal Alcazar (Epoque musulmane).—Magnifique palais royal arabo-mauritain, transformé avec restauration mudéjare du XIVeme siècle; modifications et édifications dans les siècles XV et XVIII; restaurations modernes. Très jolies cours des Doncellas et des Muñecas; superbe salon des Ambassadeurs. (L'étage supérieur est destiné au séjour des rois actuels).

Royal Alcázar. (Mussulman Epoch).—Magnificent arabe-moorish royal palace, transformed with mudejar restauration of the XIV century; modifications and constructions in the XV to XVIII centuries; modern restaurations. The beautiful patios of the Doncellas and of the Muñecas, superb Saloon of Embassadors. (The second floor is reserved for the use of the present Royal family).

Königlicher Alcazar. (Muselmannische Epoche).—Herrlicher königlicher Palast im arabisch-maurischen Stile mit mudejarischer Restauration des XIV. Jahrhunderts. Umbauten und Erweiterungen des XV. und XVIII Jahrhdts; moderne Restaurierung. Prächtige Patios (Höfe) der Doncellas und Muñecas. Grossartiger Gesandtensalon. (Der obere Stock dient zur Wohnung der jetzigen Königsfamilie während ihres Anfenthaltes in Sevilla).

Santa Ana. (Época cristiana).—Templo ojival-mudejar del XIII; mala restauración moderna. Cuadros de Campaña; sepulcro de azulejos de Niculoso del XVI.

Sainte Anne. (Epoque chrétienne).—Temple ogival-mudéjare du XIIIeme; mauvaise restauration moderne. Tableaux de Campaña; sépulcre en

carreaux de Hollande (azulejos) de Niculoso du XVIeme.

St. Anne. (CHRISTIAN EPOCH).—Ogival temple, mudejar of the XIII century; bad modern restauration. Pictures by Campaña; tiled sepulchre of Niculoso of the XVI century.

St. Anna. (CHRISTIANISCHE EPOCHE).—Spitzbogen tempel, mudejarisch, aus dem XIII. Jahrhdt, Schlechte moderne Restauration. Gemälde von Campaña; Grabmal aus Azulejos (bemalte Fliesen) von Niculoso, XVI. Jahrhdt.

Torre de don Fadrique. (ÉPOCA CRISTIANA).--Preciosa atalaya de piedra, románico-ojival del XIII, en la huerta del convento de Santa Clara.—La iglesia del convento es del XVI.

Tour de don Fadrique. (EPOQUE CHRÉTIENNE).—Superbe guérite de pierre, romano-ogivale du XIIIeme, dans le jardin du couvent de Sainte-Claire.—L'églíse du couvent est du XVI.eme

Tower of don Fadrique. (CHRISTIAN EPOCH).—Splendid stone watch tower, Roman ogival of the XIII th century, in the garden of the convent of Santa Clara.—The church of the convent is of the XVI th. century.

Turm des Don Fadrique. (CHRISTIANISCHE EPOCHE).—Herrlicher steinerner Wachturm, romanischer Spitzbogen aus dem XIII. Jahrhdt. im Garten des St. Clara-Klosters.—Die Klosterkirche ist aus dem XVI. Jahrhdt.

San Estebán. (ÉPOCA CRISTIANA).-Interesante templo románico-mudejar del siglo XIV; restos de la

anterior mezquita musulmana. Cuadros de Zurbarán y de los Polancos; azulejos del XVII.

Saint Etienne. (Epoque chrétienne).—Intéressant temple romano-mudéjare du XIV^eme^ siécle; restes de la précédente mosquée musulmane. Tableaux de Zurbaran et des Polancos; carreaux de Hollande (azulejos) du XVII^eme^.

St. Stephen. (Christian Epoch).—Interesting romano-mudejar temple of the XIV century; remains of the ancient mussulman mosque. Pictures by Zurbarán and the Polancos; tiles of the XVII century.

St. Stephan. (Christianische Epoche).—Interessante Kirche im romanisch-mudejarischem Stile des XIV.Jahrhunderts; Reste der einstigen muselmannischen Moschee. Gemälde von Zurbarán und der Polancos; Azulejos (bemalte Wandfliesen) des XVII. Jahrhunderts.

Santa Paula. (Siglo xv).—Templo ojival florido y mudejar. Importante y original portada. Esculturas de Alonso Cano; ricos azulejos del XVII.

Sainte-Pauline (xv^eme^ siécle).—Temple ogival fleuri et mudéjare. Portail important et original. Sculptures d'Alonso Cano; riches carreaux de Hollande (azulejos) du XVII^eme^.

Santa Paula. (xv century).—Ogival temple, richly carved and mudejar. Important and original portal. Sculptures by Alonso Cano; rich tiles of the XVII th. century.

St. Paula. (xv. Jahrhdt).—Kirche im Spitzbogen- und Mudejar-Stile. Bedeutendes und originales Portal. Skulpturen von Alonso Cano; wertvolle

Azulejos (bemalte Wandfliesen) aus dem XVII. Jahrhdt.

Catedral. (Siglos XV y XVI).—Grandioso templo gótico, con partes y labores de mudejar, de ojival florido y de plateresco. Notable restauración reciente. Muchas riquezas artísticas. La Capilla Real, la Sacristía Mayor; el Retablo mayor de alerce de Dancart; esculturas de Pedro Millán, Jerónimo Hernández, Duque Cornejo, Bellver contemporáneo, y otros; el Crucifijo de la Cartuja y la efigie de la Inmaculada de Montañés, la efigie de la Virgen de los Reyes del siglo XIII, alto relieve de la Virgen de la Granada en la capilla de Escalas; la Custodia de Arfe, el Tenebrario, las Tablas Alfonsinas, y notables alhajas; cuadros de los maestros de la Escuela Sevillana; el Retablo de la capilla del Mariscal y el Descendimiento de Campaña, el Misterio de la Concepción de Luis de Vargas, el San Antonio de Murillo; los libros iluminados de coro, las magníficas vidrieras pintadas.

Cathédrale. (Siécles XV et XVI).—Temple gothique grandiose, avec des parties et des travaux de mudéjare, d'ogival fleuri et plateresque. Remarquable restauration récente. Nombreuses richesses artistiques. La chapelle royale, la grande sacristie; le grand retable de mélèze de Dancart; sculptures de Pedro Millan, Jeronimo Hernandez, Duque Cornejo, Bellver contemporain et autres; le crucifix de la Chartreuse, et l'effigie de l'Immaculée de Montañés, l'effigie de la vierge des rois du siècle XIII, haut relief de la vierge de Grenade dans la chapelle d'Escalas; le tabernacle d'Arfe, le chandelier triangulaire, les tables alphonsines, et remarquables joyaux; tableaux des maîtres de l'Éco-

le Sévillane; le retable de la chapelle du maréchal et la descente de la Croix de Campaña, re mystère de la conception de Luis de Vargas, le Saint-Antoine de Murillo; les livres de chœur illuminés, les magnifiques vitraux peints.

Cathedral. (XV AND XVI TH. CENTURIES).—Magnificent gothic temple, with parts in mudejar style, in florid ogival, and in plateresque. Notable recent restauration. Many artistic riches. The Chapel Royal, the principal Sacristy, the grand retable of larch of Dancart, sculptures by Pedro Millan, Jeronimo Hernandez, Duke Cornejo, Bellver and others, the Crucifix of the Carthusian, and the effigy of the Immaculate by Montañes, the image of the «Virgin of the Kings» of the XIII th. century, alto-relief of the Virgin of Granada, in the chapel of Escolas; the reliquary of Arfe, the triangular candlestick, the Alphonsine tables, and remarkable jewels; pictures by masters of the Sevillan school; the retable of the Marshals chapel, and the «Descent» of Campaña, the «Mystery of the Conception», by Luis de Vargas, the «San Antonio» by Murillo; the illuminated books in the choir, the magnificent painted glass.

Kathedrale. (XV. UND XVI. JAHRHUNDERT).—Herrlicher gothischer Dom mit Teilen und Arbeiten im Mudejar,—Spitzbogen,—(Blüteperiode) und plateresken Stile. Bedeutende moderne Restaurierung. Grosser Reichtum in Kunstschätzen. Die Capilla real, die Hauptsakristei, der Hochaltar aus Lerchenholz von Dancart. Skulpturen von Pedro Millan, Jeronimo Hernandez, Duque Cornejo, Bellver zeitgenössisch und anderen. Das Kruzifix aus der Cartuja und die Statue der Unbefleckten Empfängnis von Montañes; die Statue de la Virgen de los Re-

yes aus dem XIII. Jahrhdt, Hochrelief de la Virgen de la Granada in der Kapelle der Escalas; die Monstranz von Arfe, der 13armige Leuchter (Tenebrario), die Tablas Alfonsines und wertvolle Juvelen; Gemälde von Meistern der Sevillanischen Schule; der Altar der Kapelle des Mariscals und die Abnahme vom Kreuz von Campaña, das Geheimnis der Conception von Louis de Vargas, der heil. Antonius von Murillo; die Bücher des Chores, die prachtvollen Fenstermalereien.

Colombina.—Célebre biblioteca, comenzada con las librerías de Cristóbal Colón y de su hijo Fernando, de los siglos XV y XVI. Preciosos códices, con hermosas miniaturas; galerías de retratos de hijos célebres y de arzobispos de Sevilla, y de andaluces ilustres; lápidas romana y visigodas en el vestíbulo.

Colombine.—Célèbre bibliothèque commencée avec les librairies de Christophe Colomb et de son fils Fernand, des siècles XV et XVI. Précieux manuscrits avec de belles miniatures; galeries de portraits de fils célèbres, d'archevêques de Séville et d'andalous illustres; tables romaine et wisigothes avec inscription dans le vestibule.

Colombina.—Celebrated library, originated with the libraries of Christopher Columbus and his son Fernando, of the XV and XVI th. centuries. Valuable manuscripts, with beautiful miniatures; galleries of portraits of celebrated archbishops and natives of Seville, and of illustrious andalucians; roman and visigothic stones in the vestibule.

Colombina.—Berühmte Bibliothek, gegründet mit

den Büchersammlungen von Christoph Columbus und seinem Sohne Ferdinand im XV. and XVI. Jahrhdt. Kostbare Handschriften, herrliche Miniaturen; Gemälde berühmter Sevillaner und Erzbischöfe sowie anderer hervoragender Andalusier. Römische und westgothische Gedenktafeln im Hausflur.

La Giralda.—Magnífica torre, único ejemplar completo en el mundo, que en la poesía y en la gráfica, como el NO 8 DO, es un símbolo de Sevilla. Tiene 93 metros de altura, y planta cuadrada de 13'60 de lado. Primer cuerpo, de los almohades, estilo árabe-mauritano, del siglo XII, excepto las balaustradas de los balcones; la subida se efectua por rampas; buena restauración reciente. Desde las campanas hasta la estátua giratoria de la Fe, grecoromana, del siglo XVI.

La Giralda.—Magnifique tour, exemplaire complet unique au monde, qui dans la poésie et la graphique, comme le NO 8 DO, est un symbole de Séville. Elle a 93 métres de hauteur, et de forme carrée avec 13 m. 60 de côté. Premier corps, des Almohades, style arabo-mauritain, du siècle XII,ème excepté les balustrades des balcons; la montée s'effectue par des rampes; bonne restauration récente. Depuis les cloches jusqu'à la statue giratoire de la Fe, greco-romaine, du XVI ème siècle.

The Giralda.—Magnificent tower, only complete example in the world, which in poetry and design, like the NO 8 DO, is a symbol of Seville. It is 93 metres high and of square shape, each side being 13,60 m. Main body, by the almohades, arabe-moorish style, of the XII th.

century, except the balustrades to the balconies; the ascent is effected by inclined planes; good recent restauration. Fron the bells to the revolving statue of Faith, greco-roman, of the XVI th. century.

Die Giralda.—Herrlicher Turm, einziges complettes Exemplar auf der Welt, in Poesie und Zeichnung, ebenso wie das NO 8 DO, ein Symbol Sevillas. Seine Höhe beträgt 93 Meter, sein Grundplan bildet ein Viereck von 13,60 Meter Seíte. Der Hauptbau von den Almohaden errichtet, im arabisch-maurischen Stile stammt aus dem XII. Jahrhdt, mit Ausnahme der Balustraden der Balkone. Zum Aufstieg bedient man sich einer Rampe. Die Restaurierung ist modern. Der Aufsatz von den Glocken bis zur Windfahne, eine den Glauben darstellende Figur, ist im griechisch-römischen Stile des XVI. Jahrhdts.

Ayuntamiento. (SIGLO XVI).—Valioso ejemplar plateresco. Restauración y ampliación modernas. *Archivo:* riqueza de documentos, privilegios y cédulas reales, autógrafos de sevillanos y de otros españoles ilustres, curiosa carta japonesa del siglo XVII, el pendón histórico, dibujos de monumentos y curiosidades de Sevilla. *Museo* arqueológico: azulejos de los siglos XV á XVIII, monetario notable.

Hôtel de ville. (SIÉCLE XVI eme).—Riche exemplaire plateresque. Restauration et accroissement moderne. *Archive:* richesse de documents, privilèges et brefs royaux; autographes de Sévillans et autres espagnols illustres; curieuse carte japonaise du XVII eme siècle, l'étendard historique, dessins de monuments et curiosités de

Séville. *Musée* archéologique: carreaux de Hollande (azulejos) des siècles XV à XVIII, remarquable monétaire.

Twn Hall. (XVI TH CENTURY).—Rich plateresque model. Modern Restauration and extension. *Archives:* profusion of documents, privileges and royal decrees; autographs of Sevillans and other illustrious Spaniards, curious Japanese letter of the XVII th. century; the historical standard, drawings of monuments and curiosities of Seville. Archeological *museum:* tiles of the XV th. to XVIII th. centuries. Remarkable collection of coins.

Stadthaus. (XVI. JAHRHDT).—Prächtiges Exemplar des plateresken Stiles, moderne Restaurierung und Anbauten. *Archiv:* Reichtum in Dokumenten Vorrechten und königlichen Siegeln. Autographe berühmter Sevillaner und anderer Spanier; sehenswerter japanischer Brief des XVII. Jahrhdts, die historische Standarte, Zeichnungen von Monumenten und Sehenswürdigketen Sevillas. Archeologisches *Museum:* Bemalte Wandfliesen (Azulejos) vom XV. bis XVIII. Jahrhdt. Bedeutende Münzsammlung.

Universidad. (SIGLO XVI).—*Iglesia* interesante, estilo renacimiento: cuadro la Sacra Familia de Roelas, estátuas y crucifijo de Móntañés, soberbios relieves de bronce sepulcrales de Duarte y de Afan de Rivera, magníficos sepulcros platerescos de mármol blanco, de Enríquez de Rivera. *Biblioteca* provincial; riqueza de volúmenes, galeria de retratos de sevillanos ilustres.

Université. (SIÉCLE XVI.)—*Eglise* intéressante, style

renaissance: tableau de la Sacrée Famille, de Roelas, statues et crucifix de Montañés, superbes reliefs de bronze sépulcraux de Duarte et de Afan de Rivera, magnifiques sépulcres plateresques de marbre blanc de Enríquez de Rivera. *Bibliothèque* provinciale; richesse de volumes, galerie de portraits de Sévillans illustres.

University. (XVI TH. CENTURY).—Interesting *church*, renaissance style: picture of the Holy Family by Roelas, statues and crucifix by Montañés, superb reliefs of bronze sepulchres of Duarte and of Afan of Rivera, magnificent plateresque sepulchres of white marble of Enríquez de Rivera Provincial *library;* abundance of volumes, gallery of portraits of illustrious Sevillans.

Universität. (XVI. JAHRHDT).—Interessante *Kirche* im Renaissance-Stile: Gemälde der heiligen Familie von Roelas, Statuen und Kruzifix von Montañes, herrliche Bronzegrabplatten d. F. Duarte et Afan de Rivera, Grabmal aus weissem Marmor im plateresken Stile des Enríque de Rivera. Reichhaltige Provinzial. *Bibliothek*, Gemäldegalerie berühmter Sevillaner.

Casa de Pilato (SIGLO XVI).—Peregrino palacio plateresco, con hermosos alicatados mudejares: patio y salones, singular escalera de azulejos.

Maison de Pilate. (XVI ^{eme} SIÉCLE).—Merveilleux Palais plateresque, avec de beaux revêtements en carreaux mudéjares: cour et salons, singulier escalier de carreaux de Hollande (azulejos).

Pilatés House. (XVI TH. CENTURY).—Rare plateres-

que palace, with beautiful mudejar mosaics; patio and salons, singular staircase of tiles.

Pilatushaus. (XVI JAHRHDT).—Rarer Palast im plateresken Stile mit herrlichem Mudejar Getäfel: Hof und Salons, herrlicher Treppenaufgang aus Azulejos (bemalte Wandfliesen).

Palacio del Duque de Alba. (SIGLO XVI).—Palacio plateresco y mudejar. Notable azulejería.

Palais du Duc d'Albe. (SIÈCLE XVIeme) —Palais plateresque et mudéjare. Remarquables travaux de carreaux de Hollande.

Palace of the Duke of Alba. (XVI. CENTURY).—Plateresque and Mudejar palace. Notable tilings.

Palast des Herzogs von Alba. (XVI. JAHRHDT).—Gebäude im plateresken und mudejar Stile. Bemerkenswerte Azulejos (bemalte Wandfliesen).

Hospital general. (SIGLO XVI).—Extensa edificación, de gusto greco-romano. Ampliaciones modernas. En la *iglesia,* cuadros de Zurbarán, y la Apoteosis de San Hermenegildo, de Roelas.

Hopital général. (SIÈCLE XVI).—Edification étendue, de goût greco-romain. Accroissements modernes. Dans *l'Eglise*, tableaux de Zurbaran et l'apothéose de San Hermenegildo, de Roelas.

General Hospital (XVI CENTURY).—Extensive buil-

ding, in greco-roman style. Modern enlargements. In the *church*, pictures by Zurbarán and the apotheosis of St. Hermengildo, by Roelas.

Haupt Hospital. (XVI. JAHRHDT).—Umfangreiches Gebäude im griechisch-römischen Stile. In der *Kirche* befinden sich Gemälde von Zurbarán und Apotheose des St. Hermenegildo von Roelas.

La Lonja. (SIGLO XVI).—Severo edificio grecoromano; suntuosa escalera del XVIII. *Archivo de Indias:* colección importantísima y singular de los papeles referentes á las antiguas ocupaciones y posesiones de América y de Filipinas.

La Bourse. (SIÉCLE XVI eme).—Sévère édifice grecoromain; somptueux escalier du XVIII eme. *Archives des Indes:* collection très importante et singulière des écrits se rapportant aux anciennes occupations et possessions de l'Amérique et des Philippines.

The Exchange. (XVI TH. CENTURY).—Severe grecoroman edifice; splendid staircase of the XVIII th. century. *Archives of the Indies:* very important collection of the papers relating to the ancient occupations and possessions of America and the Phillippines.

Die Lonja. (XVI. JAHRHDT).—Solides Gebäude im griechisch-römischen Stile; Prächtige Treppe aus dem XVIII. Jahrhdt. *Indisches Archiv:* eine bedeutende Sammlung von Dokumenten der früheren spanischen Besitzungen und Eroberungen in Amerika und den Philippinen.

La Caridad. (Siglo xvii).—Hospital, con *iglesia* estilo borrominesco. Esculturas de Roldan. Cuadros: Aguas de Moisés, Panes y peces, y San Juan de Dios, de Murillo: los famosos de las Postrimerías y el retrato de Mañara, de Valdés Leal.

La Charité. (Siécle xvii).—Hopital, avec *église* style borrominesco. Sculptures de Roldan. Tableaux: Eaux de Moïse, Pains et poìssons, et Saint Jean de Dieu, de Murillo; les fameux tableaux de Postrimerias et le portrait de Mañara, de Valdés Leal.

The Charity. (xvii century).-Hospital, with *church* in the borrominesco style. Sculptures by Roldan. Pictures: Waters of Moses, Loaves and fishes, and St. John of God, by Murillo; the famous pictures of the last stages of life, and the portrait of Mañara, by Valdés Leal.

Die Caridad. (xvii. Jahrhdt).—Hospital mit *Kirche* im borrominesken Stile. Skulpturen von Roldan. Gemälde: Moses Schlag auf den Felsen, Brot und Fische, St. Juan de Dios von Murillo. Die berühmten Gemälde des Todes, und das des M. de Mañara von Valdes Leal.

Palacio Arzobispal. (Siglo xvii).—Estilo borrominesco; suntuosa escalera, cuadro de Velazquez. *Biblioteca*, galería de retratos de arzobispos y de varones esclarecidos.

Palais épiscopal. (Siécle xvii).—Style borrominesco; somptueux escalier, tableau de Velazquez. *Bibliothèque*, galerie de portraits d'évêques et d'hommes illustres.

Episcopal Palace. (XVII TH. CENTURY).—Borrominesco style; splendid staircase; picture by Velazquez. *Library*, gallery of portraits of archbishops and illustrious men.

Erzbischöflicher Palast. (XVII. JAHRHDT).—Im borrominesken Stile; herrlicher Treppenaufgang, Gemälde von Velazquez. *Bibliothek*, Gemäldegalerie von Erzbischöfen und anderer berühmter Persönlichkeiten.

San Luis (SIGLO XVIII).—Iglesia del Hospicio: curioso ejemplar de barroquismo, profusa ornamentación, esculturas de Duque Cornejo, cuadros de Zurbarán.

Saint-Louis. (SIÉCLE XVIIIeme).—Eglise de l'Hospice; curieux exemplaire de barroquismo, profuse ornementation, sculptures de Duque Cornejo, tableaux de Zurbarán.

St. Louis. (XVIII TH. CENTURY.)—Church of the Orphan Asylum; curious example of «barroquismo,» profuse ornamentation, sculptures by Duke Cornejo, pictures by Zurbarán.

St. Ludwig. (XVIII. JAHRHDT).—Kirche des Waisenhauses, sehenswertes Exemplar des Barockstils, Reiche Verzierungen, Skulpturen, von Duque Cornejo, Gemälde von Zurbarán.

Fábrica de Tabacos. (SIGLO XVIII).—Magno edificio, de arte romano; portada de gusto barroco. Amplios patios y talleres de trabajo de las cigarreras.

Fabrique de Tabacs. (SIÈCLE XVIIIeme).—Grand édi-

fice, d'art romain; frontispice de goût baroque. Grandes cours et ateliers de travail des cigarières.

Tobacco Factory. (XVIII TH. CENTURY).—Large edifice in Roman style; doorway in «barroco» style. Large patios and workshops of the cigarete makers.

Tabakfabrik. (XVIII. JAHRHDT),—Mächtiger Bau im römischen Stil. Barockportal; Umfangreiche Höfe und Werkstätten der Arbeiterinnen (Cigarreras).

Palacio de San Telmo. (SIGLO XVIII).—Edificio con interesante y rica portada de gusto barroco. (Hoy se halla instalado en el palacio el Seminario Eclesiástico).

Palais de San Telmo. (SIÈCLE XVIII^{eme}).—Edifice avec intéressant et riche frontispice de goût baroque. (Aujourd'hui se trouve installé dans le palais le séminaire écclésiastique).

Palace of St. Elmo. (XVIII TH. CENTURY).—Building with an interesting and rich doorway in «barroco» style. (The Ecclesiastical Seminary is now installed in the palace).

Palast St. Telmo. (XVIII. JAHRHDT).—Interessantes Gebäude mit reich verziertem Portal im Barockstile. (Das Priesterseminar befindet sich gegenwärtig darin).

Palacio de los Guzmanes. (SIGLO XIX).—Mansión señorial medioeval, transformada por suntuosa construcción, con vestíbulo y hermoso patio

mudejares. (Hoy están instalados en el palacio los almacenes de tejidos de Fernández y Compañía).

Palais des Guzmans. (SIÉCLE XIX^{eme}).—Séjour seigneurial du moyen âge transformé en une somptueuse construction, avec vestibule et belle cour mudéjares. (Aujourd'hui sont installés dans le palais les magasins de tissus de Fernandez et C.[ie])

Palace of the Guzmans. (XIX CENTURY).—Mediaeval mansion-house, transformed into a sumptuous construction with vestibule and beautiful patio in mudejar style. (Now occupied by the cloth warehouses of Fernandez and Co)

Palast der Guzmans. (XIX. JAHRHDT).—Mittelalterliches Herrenhaus, transformiert durch bedeutende Umbauten, mit Vestibule und herrlichem Hofe im Mudejarstile. (In diesem Palaste befindet sich heute das Manufacturwaaren Geschäft von Fernández y C.[a])

Palacio de Justicia. (SIGLO XX).—Magna construcción, de gusto greco-romano restaurado. (Dedicada á los Juzgados y á dependencias municipales).

Palais de Justice. (SIÉCLE XX^{eme}.)—Grande construction de goût greco-romain restauré. Dédié aux juges et aux dépendances municipales).

Palace of Justice. (XX CENTURY).—Large building in restored greco-roman. (Dedicated to the municipal courts and dependencies.)

Justizpalast (XX. JAHRHDT).—Mächtiges Gebäude im (restauriert) griechisch-römischen stile. (Die

Gerichte und Abteilungen der Stadtverwaltung befinden sich darin).

Museos.—El importante de *Pinturas* contiene valiosos cuadros de Zurbarán, Roelas, Valdés Leal, Herrera el Viejo, Céspedes, Alonso Cano, Castillo y otros de la Escuela Sevillana, de los siglos XVI á XX, y la inestimable colección de cuadros de Murillo; notables esculturas y el famoso San Jerónimo de Torrigiano. El *Arqueológico* contiene secciones de arquitectura, de estatuaria, de epigrafía, de cerámica, de mosaicos; riqueza de objetos de Itálica y de la época romana en Sevilla, ejemplares de la visigoda y de la musulmana; la magnífica escultura de la Diana cazadora, descubierta en Itálica.

Musées.—L'important de *Peintures* contient des tableaux de valeur de Zurbarán, Roelas, Valdés Leal, Herrera el Viejo, Céspedes, Alonso Cano, Castillo et autres de l'Ecole sévillane, des siècles XVI á XX, et l'inestimable collection de tableaux de Murillo; remarquables sculptures et le fameux Saint-Jérôme de Torrigiano. *L'Archéologique* contient des sections d'architecture, de statuaire, d'épigraphie, de céramique, de mosaïque; richesse d'objets de ruines d'Italica et de l'époque romaine à Séville, exemplaires de l'époque wisigothe et musulmane; la magnifique sculpture de la Diane chasseresse, découverte à Italica.

Museums.—The important *Picture* Gallery contains paintings of great value by Zurbarán, Roelas, Valdés Leal, Herrera el Viejo, Céspedes, Alonso Cano, Castillo and others of the Sevillan school, of the 16 th. to the 20 th. centuries, and

EXCURSIONES.—EXCURSIONS.—EXCURSIONS.—AUSFLÜGE.

(A) (A *Carmona:* 43 kilómetros, por ferrocarril).—ÉPOCA PREHISTÓRICA: museo de descubrimientos. ÉPOCA ROMANA: notable y rica necrópolis romana ÉPOCA MUSULMANA: restos del alcázar de la Puerta de Sevilla. ÉPOCA CRISTIANA: Santa María la Mayor, templo ojival-mudejar del XV; San Pedro, torre del XVII, imitando la Giralda sevillana, con menor altura.

(A) (A *Carmona:* 43 kilomètres par chemin de fer).—EPOQUE PRÉHISTORIQUE: musée de découvertes. EPOQUE ROMAINE: remarquable et riche nécropole romaine. EPOQUE MUSULMANE: restes de l'alcazar de la Porte de Séville. EPOQUE CHRÉTIENNE: Santa Maria la Mayor, temple ogivo-mudéjare du XV[eme]; Saint-Pierre, tour du XVII[eme] imitant la Giralda sévillane, mais de moindre hauteur.

(A) (To *Carmona:* 43 kilometers by train) PREHISTORIC AGE: Museum of discoveries. ROMAN EPOCH: notable and rich Roman necropolis. MUSSULMAN EPOCH: remains of the alcazar (Royal Palace) of the Port of Sevilla. CHRISTIAN EPOCH: Santa Maria la Mayor, ogival-mudejar church of the XV century; San Pedro, tower of the XVII th. century in imitation of the Giralda at Seville, but not so high.

(A) (Nach *Carmona:* 43 kilometer mit dem Zuge).—PRAEHISTORISCHE EPOCHE: Museum der Entdeckungen. RÖMISCHE EPOCHE: Bedeutende und sehensWerte römische Nekropolis. MUSELMANNISCHE EPOCHE: Reste des Alkazars der Pforte von Sevilla. CHRISTLICHE EPOCHE: Santa María la Mayor, Kirche im Spitzbogen-Mudejarstile des XV. Jhdts.; St. Peter, Turm aus dem XVII. Jhdts., eine Nachbildung der Giralda von Sevilla jedoch nicht so hoch.

(B) (A *Castilleja de Guzman:* 6 kilómetros, por carruaje).—ÉPOCA PREHISTÓRICA: túmulo, de extraordinaria longitud en Europa su galería.

(B) (A *Castilleja de Guzman:* 6 kilomètres par voiture).—EPOQUE PRÉHISTORIQUE: tumulus, d'extraordinaire longueur en Europe, sa galerie.

(B) (To *Castilleja de Guzman:* 6 kilometers, by carriage).—PREHISTORIC AGE: tumulus whith a gallery of extraordinary length for Europe.

(B) (Nach *Castilleja de Guzman:* 6 kilometer per Wagen) PRAEHISTORISCHE EPOCHE: Grab, dessen Galerie von ausser ordentlicher Länge.

(C) (A *Itálica:* 6 kilómetros, por carruaje).—ÉPOCA ROMANA: restos de la suntuosa población del siglo II antes de la Era cristiana; magnífico anfiteatro; termas.

(C) (A *Italica:* 6 kilomètres en voiture).—EPOQUE ROMAINE: restes de la ville somptueuse du II[eme] siècle avant Jésus-Christ; magnifique amphithéâtre; thermes.

(C) (To *Italica:* 6 kilometers, by carriage).—ROMAN EPOCH: remains of splendid town of II[nd] century before the Christian era; magnificent amphitheatre; hot baths.

(C) (Nach *Italica:* 6 kilometer per wagen).—RÖMISCHE EPOCHE: Reste der herrlichen Stadt des II. Jahrhdts. vor Christus. Prächtiges Amphitheater; Bäder.

(D) (A *San Isidoro del Campo:* 5 kilómetros, por carruaje, á la vez que se va á Itálica).—SIGLO XV: interesante templo ojival-mudejar, restauraciones del XVII; retablo y esculturas de Montañés, estátuas y sepulcros de los Pérez de Guzman, pinturas al fresco del patio de los Evangelistas.

(D) (A *San Isidoro del Campo:* 5 kilomètres par voiture, en même temps que l'on va á Italica).—SIÈCLE XV[eme]: intéressant temple ogivo-mudéjare, restauration du XVII[eme]; retable et sculptures de Montañes, statues et sépulcres des Perez de Guzman, peintures en fresques de la cour des évangélistes.

(D) (To *San Isidoro del Campo:* 5 Kilometers by carriage, at the same time as the trip to Italica).—XV CENTURY. Interesting ogival temple in mudejar style, restored XVII century; retable and sculptures by Montañés, statues and tombs of the Perez de Guzman family, fresco paintings in the patio of the Evangelists.

(D) (Nach *San Isidoro del Campo:* 5 Kilometer per Wagen, auf dem Wege nach Italica).—XV JAHRHDT: Interessante Kirche im Spitzbogen-Mudejarstile, Restaurierungen des XVII. Jhdts; Altar und Skulpturen von Montañés; Statuen und Gräber der Perez de Guzman; Fresco-Malereien im Evangelistenhofe.

LAS FIESTAS NOTABLES.—LES FETES REMARQUABLES.—NOTABLE HOLIDAYS.—BEMERKENSWERTE FESTTAGE.

Semana Santa. (En Marzo ó Abril). Liturgia solemne.—COFRADÍAS: el Domingo, el Miércoles, el Jueves y el Viernes, en las tardes y noches por el paso común indicado en el gráfico.—MISERERE: en la Catedral, el Miércoles, de las 21 á las 22, y el Jueves, de las 22 á las 23.

Semaine Sainte. (En Mars ou Avril) Liturgie solennelle.—CONFRÉRIES: le Dimanche, le Mercredi, le Jeudi et le Vendredi, l'après-midi et le soir par le trajet ordinaire indiqué dans le graphique.—MISERERE: dans la cathédrale, le Mercredi de 9 heures à 10 heures du soir, et le Jeudi de 10 heures á 11 heures du soir.

Holy Week. (In March or April) Solemn liturgy.—BROTHERHOODS: Monday, Wednesday, Thursday and Good Friday, in the afternoon and evening, by the common route indicated in the plan.—The MISERERE: in the Cathedral, on Wednesday from 9 P. M. to 10 P. M. and on Thursday, from 10 to 11 P. M.

Charwoche. (In Marz oder April). Feierlicher Gottesdienst. PROZESSIONEN DER BRUDERSCHAFTEN: am Sonntag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag, nachmittags und abends auf dem im Plane bezeichneten Wege.—MISERERE: in der Kathedrale am Mittwoch von 9 bis 10 abends und am Donnerstag von 10 bis 11 abend.

La Feria de Abril. (Días 18, 19 y 20).—Celebración de las ferias, de recreo y de ganados, en el lugar indicado en el gráfico; corridas de toros.—En los días anteriores y posteriores, las demás fiestas primaverales: certámenes, exposiciones, festejos populares, carreras de caballos, y otras.

La Foire d'Avril. (18, 19 et 20).—Célébration des foires d'animaux et de réjouissances, à l'endroit indiqué sur le graphique; courses de taureaux.—Pendant les jours qui précèdent et qui suivent, d'autres fêtes printanières; concours littéraires, expositions, fêtes populaires, courses de chevaux, etc.

The Fair of April (18[th], 19[th], & 20[th]).—Celebration of the fairs, holidays and cattle-shows, in the spot indicated in the plan; Bull Fights.—On the preceding and following days, other spring feasts: literary competitions, exhibitions, popular feasts, horse races, etc., etc.

Oster messe. (18. 19. & 20 April).—Feier des Jahrmarktes Viehhandel Vergnügungen auf dem im Plane verzeichneten Platze; Stiergefechte.—An den vorhergehenden und folgenden Tagen die übrigen Frühlingsfeste: Blumenfestspi... llungen Volksfeste, Pferderennen etc.

SINGULARIDAD.—PARTICULARITE.—INTERESSANTES.—ITEMS OF INTEREST.

Baile de seises. (En la Catedral).—Por Bula especial, siglo XV, se concedió á esta Catedral el baile de los diez adolescentes, que cantan y danzan en tres fiestas del año: tríduo de Carnaval (Febrero); octava del Corpus (Mayo ó Junio); octava de la Concepción (Diciembre).

Bal des enfants de chœur (Seises). (Dans la cathédrale).—Par bulle spécial au XV[eme] siècle, on concéda à cette cathédrale le bal des dix adolescents, qui chantent et dansent à trois fêtes de l'année: trois jours de Carnaval (Février); octave de la Fête-Dieu (Mai ou Juin); octave de la Conception (Décembre).

Dance of the "Seises". (In the Cathedral).—By special Papal Bull, 15 th, century, was conceded to this cathedral, the dance of ten youths, who sing and dance on three feasts in the year: three days of Carnival (February); the eighth of Corpus Christi (May or June); the eighth of the Conception (December).

Tanz der Chorknaben (Seises) (In der Kathedrale).—Durch eine besondere pästliche Bulle wurden der Tanz und Gesang der 10 Knaben an 3 Festen in der Kathedrale erlaubt: an den 3 Fastnachtstagen, während der Octave des Fronleichnamsfestes im Mai oder Juni, und während der Octave der Unbefleckten Empfängnis im Dezember.

INDICACIONES ÚTILES.—INDICATIONS UTILES.—USEFUL INFORMATION.—WICHTIGE ANZEIGEN.

Hoteles.—Hôtels.—Hotels.—Hotel I. ranges.

10.—Grand Hòtel de Madrid.—Mendez Núñez, 2. *Anexo:* Plaza del Pacífico, 9.

12.—Grand Hôtel d'Oriente.—Plaza San Fernando, 7 y 8.

Bancos.—Banques.—Banks—Banken.

3.—Crédit Lyonnais.—Sierpes, 87.

4.—Banco Hispano-Americano.—Sierpes, 91.

9.—Banco de Cartagena.—Rioja, 18.

Farmacias.—Pharmacies—Pharmacies.—Apotheken.

7.—El Globo.—Tetuán, 24 y 26.

8.—Don Joaquín Gallego.—Alfonso XII, 11.—(Teléfono, 138).

Idiomas - Langues vivantes.—Languages.—Sprachen.

11.—The Berlitz School of Languages.—Méndez Núñez, 19.

Librerías —Librairies.—Booksellers —Buchhandlungen.

5.—Don Tomás Sanz.—Sierpes, 90.

Baños —Etablissements de bains —Baths. Bäder.

13.—Instituto de higiene de Sevilla.—Marqués de Paradas, 35.

Carruajes de lujo —Voitures de remise — Carriages for hire.—Equipagen

1.—Cochera Sevillana de Don José Pazos.—Central: Industria, 12. (Teléfono, 177).—*Sucursales:* Zaragoza, 70 y Rioja, 14.

2.—Don Antonio Laveran Mandement.—Central: Amor de Dios, 23.—*Sucursal:* Tarifa, 2.

Cerámica artística.—Céramiques artistiques — Artistic pottery.—Kunstkeramik.

14.—Pickman, Sociedad Anónima.—Fábrica la Cartuja.

15.—D. Manuel Corbato.—San Jorge, 31 y Callao, 14.

Venta de Antigüedades —Marchands d'Antiquités.—Sales of Antiquities —Antiquitäten Handlungen.

6.—Antiquités.—Rioja, 10.

(Para datos de todas clases, véase: «*Guía Oficial de Sevilla y su Provincia*» por Gómez Zarzuela.—Publicación anual.—En cuarto, de más de 1000 páginas: 6 pesetas).

(Pour renseignements de toutes sortes, voir: «*Guide officiel de Séville et sa Province*» par Gómez Zarzuela.—Publication annuelle.—In quarto, de plus de 1000 pages: 6 pesetas).

(For information of all classes, see: «*Guía oficial de Sevilla y su Provincia*» by Gómez Zarzuela.—Published annually.—In quarto, more than 1000 pages: 6 pesetas).

(Für Auskünfte jeder Art siehe: «*Guía oficial de Sevilla y su Provincia*» (Adressbuch) von Gómez Zarzuela. Jährliche Ausgabe in 4.°, über 1000 Seiten stark: 6 pesetas).

(Traducciones hechas por la Escuela Berlitz de Sevilla, dirigida por d. Enrique Darmstadt).

SEVILLA ARTÍSTICA Y ÚTIL

(Esquema indicado—Escala de 1:7.400)



Plano de Sevilla y sus afueras, *de Poley, 1910.—85×95 centímetros, grabado completo, en colores, callejero y nomenclátor: 5 pesetas.*

Plan de Séville et de ses environs, *de Poley, 1910.—85×95 centimètres, gravure complète en couleurs, indication et nomenclature des rues: 5 pesetas.*

Plan of Seville and its environs, *by Poley, 1910.—85×95 ce... lete engraving in colours with list of Streets: 5 pesetas.*

Plan von Sevilla und Umgebung *von Poley, 1910.—85×95 ... Zeichnung, in Farbendruck mit Liste der Strassen: 5 Pesctas.*